



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

[Gallera]

Chatino texts

I. L. V. TLALPAN LIBRARY

MISS FILE

Whitford, Ruth
1942

The lost coin (Luke 15:8ff)

CHITINDO (2112)
MATEO

ská kwn^v?á pdiá tí? senta:vo ?í / si: kwna? ska senta:vo ?í / tikí ská tiknyá? /
loLkwa ya^v?á ?í / lokwná ?asta ko^p č^hhána ?í / bra nakwá pč^hhána ?í / šo? kí
ta?á s^wwé ps^wwí pč^áká bisinú ?í / Yškwí? / ?i?nú s^wwé tí?é če pč^hhá senta:vo ?yá
/ kwa y ?á na? pčkwí ?óma / pdiá ča dlyutí lo pdiá:se čú? ska pecado: kw^w?ní ~~kw^w?ní~~
hrepentí ?í

The Grasshopper that sleeps in the road

ná? lati?í / twí ktá / tí?i láti nu k^yyú nun^w?ní ?ya / ničá? tí?i sa?á nuk^yyú
na?
nun^w?ní ktá / nu tí?i sa?á ?ipní w^tá / nu ya^vó tí?á / nu p^já^wwí kí? / nu p^já^kí
Yšká / nu p^kwšyú sí? Mštyu / nu šYku knya? / nu kwYyú pare: / nu p^kwšá kw^w?é /
nu p^kw^wyá? ?ingalá / nu p^tky dló kwčá / nu p^skityí kwà? / nu p^kwčá kíyá? skú? /
nu Yhá? twí / ná? lati?í / tí?i láti nuk^wwí ?ya
na?

The lost sheep (Luke 15:4-7)

ska k^yyú diá (ska cientú:) slyá? ?í / si kiná? ska slyá? ?í ?^j?ní?í / ha spná?í
k^yyú ?ila:)
hákwá ?ilá s^wwí ka nily^vó / sa nu ná^h? / kw^wní ča? č^hhá ?í / ló pč^hhá ?í /
p^wšá?í skú pdiá tí? / p^kilá ná?á wšó kí ta?á s^wwé ps^wwí l^vó bisinú?é / lu
p^wšá?í / nu s^wwé tí?é če p^já^há slyá? ya? ?^j?ní?i nu ná? ?í / kw^wpné kwa ya^v?á
s^wwí ní kw^w / ska pekado: w^w?ní hrepentí: / ničá? hákwá ?ilá s^wwí ka s^wwé k^yyú
ha na há^vó kw^w?ní hrepentí: ?i

Concerning the informant's 3 children

ska snyé? pdya čkú tlyu / lo ská ni nu te?é ná?é ya čkú / ya? ya tí?á ?é / lo^vó
ská p^tkwa ya^v?á ?í w^dyí: tiké ?í / wšá na katlyá tí spná wškwé t^é? / wa^jkilá nu

yá čkú wtj snyá Wskwq te?i lo ta?á w wdj tika?j Yšky čYhá lo?o ta?á ta
sna ta?á lo?ó yá nj kwá Yšká ya ta sná / ~~ni yá w wdj tika?j Yšky čYhá lo?o ta?á ta~~

Planting seeds

2-9-45

pjya snyé?ana loYšq ?i yaYta ndá ?i / yaYba kinyá? ?i / yaYta dimWšj ?i
?yq
yaYta kulandm ?i / yaYta niLkwá tina lošYq ?i / nswí naka?j / spne tíáá ?ina /
pjaka naYta stwé sa?á nda?óma ?i

nu k?yú ni Yštá pWtá bránu kwaqkw?ó?ana pjagá:na kwšó Lki ps?wí ?ina Yšta
pa:pa Yšta pskwá? Yšta ksij? Yš Yskwa? lo Yta lakišj? loYta col. lo skwi?
Yšwí?ina lokiyá? lo pte ?iní Yku na ny ?inú lo Wtá ni lo kwiyù? s?wé?e
ču? Wnj?j tnya nikilá Wta Wpda?j kina?š sa?á stj? lo slyat ?j Wnda?i kina?š
sa?á nu k?yú l ?ó Wndé?š sa?á kw?tu ?j Lškwí? nWda tkwa ya? Yšku kw?tu Wnda
tkwa ya? ska sš Yšku nskwa? KW?tu Wndi ?yá ?j škwe s?we ů a? ky ?škwa
li?yá?j KW?tu loskwe lo č?ó lo kčj? čj?j? sš Wšj ?ini Wly:pe stu?wá ?j lo
ču? skwe
kw?tu nu k?yú ni nde?š ska šni?j lo na?š sš
L?ó

domiagu: ni ya?š se nde?š š?š na? na?š ?j lye:ti? na? na?š ta čkwa t?š
l ?o lye?ti? j?ni tnya kun ?š sa?á kw?tu ndi?š ?j L?ó nde?e kwe? ?j L?ó sa?á
tya nde?š ?j s?we sa?á nde?š s?j sa?á ti? ča? Ykwi ne ta?á nu kulá na? Yškwí
pjš tkwi y ?š sš tuk ti? snye? ?iny na?š vanu ni čó ni na nda?š lokšj? yo su?
pw?yu nw?yš njaka snye? nw?ni tnya hakwa kó? nkWwi tkwa ciantu: tny
branu na?š